

词目分类 按需检索

汉英对照

汉英成语词典

DICTIONARY OF CHINESE IDIOMS

施正信 王春菁 张健钟 编著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

汉英对照 分类检索

汉英成语词典

Dictionary of Chinese Idioms

施正信 王春菁 张健钟 编 著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

汉英成语词典 / 施正信, 王春菁, 张健钟编著.

北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. 8

ISBN 7-5001-1696-9

I. 新... II. ①施... ②王... ③张... III. 汉英—成语词典

IV. H136. 3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104926 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

电子邮件 / ctpc@public. bta. net. cn

网 址 / www. ctpc. com. cn

责任编辑 / 罗进德 臧惠娟

责任校对 / 宗 和

封面设计 / BLUEWIND 谢顺富

排 版 / 巴蜀阳光

印 刷 / 山东人民印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850×1168 毫米 1/32

印 张 / 20. 875

版 次 / 2006 年 10 月第一版

印 次 / 2006 年 10 月第一次

印 数 / 5000

ISBN 7-5001-1696-9 定价: 29. 80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

目 录

目 录

前言	I
Introduction	
用法说明	IV
Guide to the Use of the Dictionary	
分类总目	VIII
Main Categories of Classified Idioms	
分类细目	1
Idioms Classified According to Subject Headings	
正文	1
The Thesaurus	
分类标题英文索引	547
Index of Idiom Subject Headings in English	
汉语拼音索引	567
Index by Chinese Pinyin	

前 言

成语词典的功用在于解释成语的确切含义及其用途，以帮助读者在语言交流和写作时，应用恰当的成语表情达意，增强语言文字的表现力。现已问世的各种成语词典数量不少，但读者在学习或写作过程中常为遇到一些情况难以解决而苦恼：一是读者想运用某条成语描述或表达某种情形、事态或事物，但不知或一时想不起有何成语适用；再者是在写作时作者虽已有一成语可以表达某种意思，但不甚满意，而想参考其他同义或近似的成语以供选择；第三种情况是，写作者现有的成语已是司空见惯，缺乏新鲜活力，因而想用另一含义相同或近似的成语取而代之。遇到诸如此类的情况时，现已出版的成语词典则无能为力，需要的是一系列同义或相近词义的成语以便参考、选择和应用。本词典即针对这种实际需要而编纂，将选入的3000余条成语按照其含义分门别类，以便读者可以从这些分类中“从义求词”，寻找到需要的成语，并得到汉英双语的释义和用法例句。

本词典在编写过程中，获得了许多朋友的关注、支持、鼓励和帮助，特别是周湘玖、陈小曼、李元等先生女士，为此特致以衷心的感谢。

编著者

INTRODUCTION

The purpose of an idiom dictionary is to explain precisely the meaning of idioms and metaphors and their uses, so that the user may make full use of them in speaking or writing to express an idea more succinctly and eloquently. A number of Chinese idiom dictionaries of different kinds have already appeared on the market, but when the student of Chinese meets with certain problems in the course of writing or studying the language, they are of little help. For instance, he may wish to use an idiom to express an idea, describe a condition, an event or a situation but does not know if any such idiom exists, or he may have an idiom which he can use but is not satisfied with and wishes to find a few others with similar or allied meaning with which to replace it. Again, he may wish to substitute a hackneyed or stale idiom with another, but is unable to think of any. Existing idiom dictionaries will be of little assistance in such cases, for what is needed is a list of synonymous idioms readily available for reference, consultation, choice and use. The present dictionary is compiled in view to meet these needs. Thus the 3,000-odd idioms collected here are classified according to their meanings, implied or otherwise, and listed under different subject headings. By finding the appropriate subject heading, the user can obtain a number of idioms to choose from, as well as bilingual

explanations and translation models.

The editors would like to extend their heartfelt thanks to all those who provided their opinions, support, encouragement and help—especially to Zhou Xiangwen, Chen Xiaoman and Li Yuan.

The editors

用法说明

本词典选收 3000 余条常用的汉语成语，其中包括一部分常用的俗语。

本词典的分类包括 20 类（章），如人生、生活、人物等。各类又分成若干节，每节冠以标题，每个标题均附有英语释义，标题下列有含义相同或相近的一系列成语。每条成语均有汉语拼音、英语释义、汉语释义和汉英对照用法例句。英语和汉语的释义均只作简明扼要的含义说明，不作字义解释或标出成语的出处。

本书除“分类总目”、“分类细目”外，书末尚附有“分类标题英文索引”以辅助读者，特别是学习和使用汉语的外国读者方便而迅捷地查阅。

读者若欲以一条成语表达某一种意思，但不知有何成语可用时，可先查考本书“分类总目”中与此意思有关联的某一类（章），然后查阅“分类细目”，找出与此意思相符的标题，再由其相应标题下所列的成语中寻找、选择所需的成语。例如：你想找一条形容“气候”的成语，那么就可以先查考“分类总目”中哪一类与“气候”有关？显然第十九类，即“时间·空间·数量”可能与气候有联系。继之再查“分类细目”第十九类，其中第（4）节的标题即“气候”，然后由此节所列的 20 余条成语中选择一条你需要的成语。另一种查寻所需成语的方法，是直接从“分类标题英文索引”中查找“climate”或“weather”，即可看到十九（4），即第十九类第（4）节。

读者手头上若已有一条成语可用，但希望有更多同义或词意相近

的成语以资比较并供选择时，可先从“分类细目”找出其所属的章节，即可见到一系列同义的成语。例如：你有成语“坚持不渝”一条可资应用，但尚希参考一些同义的成语，那么可先在“分类细目”中找到该成语位于正文第若干页，然后翻阅正文，即可见到“坚持不渝”在第五类“修养”第（3）节“坚持不懈”标题下，与其他同类的成语先后排列在一起。

有一些成语在索引中有两个或更多的页码，表示该成语出现于几个不同标题之下。

Guide to the Use of the Dictionary

This dictionary not only includes some 3,000 common Chinese idioms, but also a fair number of colloquial sayings that have become current usage in recent years.

The dictionary is composed of a text and four indexes. All 3,000 idioms are classified into 20 main categories. Each category is further divided into a number of sections, each with a subject heading. Under these headings are listed synonymous idioms with a meaning consistent with the heading. All subject headings have English translations, in the text each idiom is followed by its phonetic transcription and an explanation of the idiom first in English and then in Chinese. Finally, an example is given in both Chinese and English. The explanations in English and Chinese are short and to the point, and no interpretation of the Chinese characters is supplied, nor is its origin or source traced. The examples given cover subjects of general topical interest.

For the convenience of readers, apart from the main categories and subject headings, this dictionary provides an index of subject headings in English.

How to find the right idiom

First look through the list of Main Categories of Classified Idioms to see which one appears closest to the idea you wish to

express, then find the corresponding category number in the list *Idioms Classified According to Subject Headings in Chinese*. Check through to find the subject heading closest to your meaning. For example, for an idiom describing certain aspects of weather, Category 19 Time, Space, Quantity is the nearest category and 19 (4) climate, weather is the subject heading under which some 20 idioms are listed giving descriptions of different weather conditions. Another approach would be to use the *Index of Idiom Subject Headings in English* in alphabetical order by looking directly for “climate” or “weather” and one would also find 19 (4) (i. e. Main Category 19, Subject Heading (4)).

When an idiom you know fails to satisfy your need, synonymous ones for comparison or choice may be found by looking directly under the known idiom entry, or by using the *Index*, you can find this idiom in the text. This will give you the category and subject heading under which you will find your idiom together with its synonyms. For example, supposing you know the idiom *jian chi bu yu* (坚持不懈), meaning *persistent*, but you want another one. First look in the index, then consult the text and you will find this idiom is in Category 5, Subject Heading(3). Therefore you will find all its synonyms under Category 5, Subject Heading(3). More than one page number indicates that the idiom appears under several different subject headings.

分类总目

Main Categories of Classified Idioms

		分类细目 页码	内文 页码
一	人生	Human Life	1 1
二	生活	Circumstances and Conditions of Life	4 31
三	人物	People	6 57
四	情感	Affections	9 78
五	修养	Cultivation of Character	12 110
六	品德	Moral Excellence	15 138
七	恶行	Evil Doings, Wicked Acts	17 163
八	政治	Political Affairs	20 191
九	军事	Military Affairs	23 222
十	法律	Legal Matters	25 244
十一	财经	Economics, Finance	27 266
十二	教育·文艺	Education, Art, Literature	29 282
十三	社交	Social Intercourse	32 316
十四	言论	Speech and Discussion	35 350
十五	思考·观察	Deliberations, Opinions, Observations	38 371
十六	形势·事态	Situation, Trends, State of Affairs	41 401
十七	经营·管理	Administration, Management	43 430
十八	对立范畴	Opposites	47 463
十九	时间·空间·数量	Time, Space, Quantity	50 493
二十	杂类	Miscellaneous	53 527

分类细目

Idioms Classified According to Subject Headings

一 人生

Human life

(1) 欢乐·喜悦 happiness, joy

大快人心	1
大喜若狂	1
大喜过望	1
心旷神怡	1
手舞足蹈	1
自得其乐	1
先忧后乐	1
幸灾乐祸	1
皆大欢喜	1
眉飞色舞	2
破涕为笑	2
笑容可掬	2
笑逐颜开	2
喜出望外	2
喜形于色	2
喜怒无常	2
喜气洋洋	2
喜笑颜开	2
喜上眉梢	2
喜闻乐见	2
满面春风	3
赏心悦目	3
乐不可支	3

乐不思蜀	3
乐极生悲	3
兴高采烈	3
欢天喜地	3
欢欣鼓舞	3
欢声雷动	3

(2) 愿望·希望 wish for, hope for

一相情愿	3
大旱望云霓	4
心驰神往	4
心向往之	4
天从人愿	4
正中下怀	4
如饥似渴	4
如意算盘	4
如愿以偿	4
先睹为快	4
求之不得	4
拭目以待	5
留得青山在,不怕没柴烧	5
望子成龙	5
望穿秋水	5
望眼欲穿	5
随心所欲	5
朝思暮想	5
梦寐以求	5

临渊羡鱼	5
------	---

(3) 失望·绝望 disappointment, despair

大失所望	6
大势已去	6
不可收拾	6
不可救药	6
化为泡影	6
付之东流	6
事与愿违	6
看破红尘	6
惘然若失	6
败兴而归	6
万念俱灰	7

(4) 名誉·声望 reputation, prestige

一登龙门,身价十倍	7
一鸣惊人	7
一举成名	7
人死留名	7
人怕出名猪怕壮	7
大名鼎鼎	7
平地一声雷	7
名不虚传	8

名利双收	8	居功自傲	11	人无远虑，必有近忧	14
名缰利索	8	前功尽弃	11	心事重重	14
身价百倍	8	将功折罪	11	生于忧患，死于安乐	14
盛名之下，其实难副	8	贪天之功	12	多愁善感	14
遐迩闻名	8	劳而无功	12	杞人忧天	15
赫赫有名	8	劳苦功高	12	前怕狼，后怕虎	15
德高望重	8	歌功颂德	12	食不甘味	15
举世闻名	8	论功行赏	12	后顾之忧	15
■ 光荣 honour	8	震古烁今	12	牵肠挂肚	15
引以为荣	8			患得患失	15
永垂不朽	9	(6) 前程		提心吊胆	15
生荣死哀	9	future prospects		闷闷不乐	15
衣锦还乡	9			愁眉不展	15
死得其所	9	■ 前程光明		愁眉苦脸	15
重于泰山，轻于鸿毛	9	a bright future	12	忧心如焚	16
万世流芳	9	大有可为	12	忧心忡忡	16
■ 逐名 seek fame	9	前程万里	12	顾虑重重	16
好大喜功	9	展翅高飞	12		
好高骛远	9	锦绣前程	13	(8) 悲痛·哀伤	
沽名钓誉	9	鹏程万里	13	sorrow, grief	
欺世盗名	10	■ 前途无望			
哗众取宠	10	a hopeless future	13	人间地狱	16
■ 无名 unknown	10	上天无路，入地无门	13	心如刀割	16
不见经传	10	山穷水尽	13	五内如焚	16
寂寂无闻	10	日暮途穷	13	不堪回首	16
湮没无闻	10	走投无路	13	切肤之痛	16
无名小卒	10	穷途末路	13	少壮不努力，老大徒伤悲	16
无名英雄	10	■ 各奔前程 each goes			
无声无臭	10	his own way	13	向隅而泣	16
默默无闻	10	天无绝人之路	13	如丧考妣	17
		分道扬镳	13	长吁短叹	17
(5) 功绩·功劳		各奔前程	14	长歌当哭	17
merits, achievement		背道而驰	14	物伤其类	17
		殊途同归	14	鬼哭狼嚎	17
一得之功	10	弃暗投明	14	痛定思痛	17
不可磨灭	11	误入歧途	14	痛哭流涕	17
功成不居	11			义愤填膺	17
功成身退	11	(7) 忧愁·担心		饮泣吞声	17
汗马功劳	11	worry, anxiety		乐极生悲	17
好大喜功	11			顾影自怜	18

(9) 安全·安心 security, peace of mind

心安理得	18
化险为夷	18
安不忘危	18
如释重负	18
既来之,则安之	18
苟且偷安	18
苟安一时	18
苟延残喘	18
高枕无忧	19
万无一失	19
转危为安	19

■不安全·不自在

insecurity, uneasiness	19
七上八下	19
人人自危	19
如坐针毡	19
坐立不安	19
芒刺在背	19
局促不安	19
惶恐不安	19
提心吊胆	20
辗转反侧	20

(10) 危险·冒险 danger, risk

不入虎穴,焉得虎子	20
化险为夷	20
出生入死	20
危在旦夕	20
危如累卵	20
危急存亡之秋	20
危机四伏	20
岌岌可危	20

盲人瞎马	21
孤注一掷	21
狗急跳墙	21
赴汤蹈火	21
厝火积薪	21
朝不保夕	21
铤而走险	21
暴虎冯河	21
履险如夷	21
临危不惧	22
转危为安	22
悬崖勒马	22

(11) 灾难·祸患

calamity, disaster

大难临头	22
心腹之患	22
天有不测风云	22
天灾人祸	22
泛滥成灾	22
在劫难逃	22
赤地千里	23
劫后余生	23
兵连祸结	23
灾难深重	23
哀鸿遍野	23
城门失火,殃及池鱼	23
风雨交加	23
后患无穷	23
家破人亡	23
象齿焚身	24
灭顶之灾	24
福无双至,祸不单行	24
祸不单行	24
祸从口出	24
惹火烧身	24
嫁祸于人	24
养虎遗患	24
养痍貽患	24

避坑落井	24
螳螂捕蝉,黄雀在后	24
纵虎归山	25
转祸为福	25
覆巢无完卵	25

(12) 生存 survival

九死一生	25
立足之地	25
生死存亡	25
百足之虫,死而不僵	25
死里逃生	25
虎口余生	26
相依为命	26
苟延残喘	26
贪生怕死	26
阴魂不散	26
绝处逢生	26
置之死地而后生	26
硕果仅存	26
忧患余生	26
■人生短暂	
brevity of life	26
人生如寄	26
人生朝露	27
朝露溘至	27

(13) 死亡 death

一命呜呼	27
一瞑不视	27
人亡物在	27
三长两短	27
永垂不朽	27
生死未卜	27
生死存亡	27
生死与共	28
生荣死哀	28
死不瞑目	28

死于非命	28	poverty stricken	31	百无聊赖	34
死得其所	28	水深火热	31	好逸恶劳	34
同归于尽	28	牛衣对泣	31	坐吃山空	35
束手无策	28	左支右绌	31	坐享其成	35
坐以待毙	28	民不聊生	31	游手好闲	35
粉身碎骨	28	民生凋敝	31	无所事事	35
家破人亡	28	度日如年	31	蹉跎岁月	35
视死如归	28	家徒四壁	31	■ 隐退生活	
贪生怕死	29	捉襟见肘	31	live in retirement	35
溘然长逝	29	贫病交加	32	功成身退	35
呜呼哀哉	29	贫无立锥	32	杜门谢客	35
与世长辞	29	啼饥号寒	32	急流勇退	35
寿终正寝	29	颠沛流离	32	寄迹山林	35
盖棺论定	29	囊橐不继	32	深居简出	36
■ 自取灭亡		■ 生活小康		隐姓埋名	36
self-destruction	29	comfortably-off	32	离群索居	36
以卵投石	29	小康之家	32	韬光养晦	36
自投罗网	29	自食其力	32	■ 开玩笑 make fun	36
自取灭亡	29	自给自足	32	逢场作戏	36
自掘坟墓	29	安居乐业	32	恶作剧	36
玩火自焚	30	安常处顺	32	插科打诨	36
飞蛾投(扑)火	30	■ 生活富裕 well-to-do	33	谑而不虐	36
■ 气息奄奄 moribund	30	民富国强	33		
一息尚存	30	闲情逸致	33	(2) 勤劳刻苦	
日薄西山	30	饭来张口	33	industrious and	
日暮途穷	30	脑满肠肥	33	hardworking	
行将就木	30	绰绰有余	33		
垂死挣扎	30	养尊处优	33	力尽筋疲	36
回光返照	30	鲜衣美食	33	人困马乏	36
釜底游鱼	30	丰衣足食	33	千辛万苦	37
		■ 生活荒唐		心力交瘁	37
		dissipated life	33	不辞劳苦	37
		自甘堕落	33	手不释卷	37
		花天酒地	34	吃苦耐劳	37
		纸醉金迷	34	汗流浹背	37
		穷奢极欲	34	夙兴夜寐	37
		醉生梦死	34	任劳任怨	37
		灯红酒绿	34	克勤克俭	37
		■ 游荡生活 idle life	34	含辛茹苦	37
		不务正业	34		
二 生活					
Circumstances and					
Conditions of Life					
(1) 生活方式					
life styles					
■ 生活穷困					

孜孜不倦	37
夜以继日	38
焚膏继晷	38
卧薪尝胆	38
疲于奔命	38
能者多劳	38
徒劳无功	38
埋头苦干	38
发愤忘食	38
业精于勤	38
摩顶放踵	39
废寝忘食	39
磨杵成针	39
积劳成疾	39
鞠躬尽瘁, 死而后已	39
艰苦朴素	39
栉风沐雨	39
■安逸	
leisure and comfort	39
一劳永逸	39
闲情逸致	39
无官一身轻	39
■懒惰 lazy	40
参阅二·(1) ■游荡生活	
idle life	40

(3) 衣·食·住

clothing, food and
drink, lodging

■衣着 clothing	40
一丝不挂	40
不衫不履	40
不修边幅	40
衣冠楚楚	40
花枝招展	40
节衣缩食	40
鹑衣百结	40
■饮食 food and drink	40

山珍海错(味)	40
因噎废食	40
朱门酒肉臭, 路有冻死骨	41
回味无穷	41
杯盘狼藉	41
家常便饭	41
茹毛饮血	41
茶余饭后	41
饥不择食	41
狼吞虎咽	41
残羹冷炙	41
饮鸩止渴	41
津津有味	42
酩酊大醉	42
嗟来之食	42
馋涎欲滴	42
■住家 lodging	42
立锥之地	42
四海为家	42
安土重迁	42
流离失所	42
家徒四壁	42
容膝之地	43
无家可归	43
万家灯火	43
鳞次栉比	43

(4) 旅行 travel

入国(乡)问俗	43
寸步难行	43
千里迢迢	43
安步当车	43
步履维艰	43
披星戴月	44
风雨无阻	44
风尘仆仆	44
风餐露宿	44
跋山涉水	44

万水千山	44
轻车简从	44
远走高飞	44
畅通无阻	44
餐风饮露	44
栉风沐雨	45
翻山越岭	45
关山迢递	45
■偶遇	
chance meeting	45
不期而遇	45
冤家路窄	45
萍水相逢	45

(5) 健康 health

■强壮 strong	45
老当益壮	45
年富力强	45
神采奕奕	45
流水不腐, 户枢不蠹	45
健步如飞	46
朝气蓬勃	46
醍醐灌顶	46
■虚弱 weak	46
未老先衰	46
先天不足	46
弱不胜衣	46
弱不禁风	46

(6) 疾病 illness

不可救药	46
不省人事	47
切肤之痛	47
死去活来	47
同病相怜	47
危在旦夕	47
沉疴难起	47
身心交瘁	47